



CHAPITRE 79

CHAPTER 79

Loi modifiant la charte de la cité de
Rivière-du-Loup

An Act to amend the charter of the
city of Rivière-du-Loup

[Sanctionnée le 19 décembre 1951]

[Assented to, the 19th of December, 1951]

Préam-
bule.

ATTENDU que la cité de Rivière-du-Loup, par sa pétition, représente qu'il est de l'intérêt de la cité et qu'il est nécessaire, pour la bonne administration de ses affaires que sa charte la loi 1 George V (1910), chapitre 56, modifiée par les lois 9 George V, chapitre 100, 13 George VI, chapitre 87, et 14 George VI, chapitre 95, soit de nouveau modifiée;

Attendu qu'il est à propos d'accéder à sa demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1 Geo. V,
1910,
c. 56,
s. 14,
remp.

1. L'article 14 de la loi 1 George V (1910), chapitre 56, est remplacé par le suivant:

Rémuné-
ration.

“**14.** Le conseil pourra, par règlement, décréter qu'une rémunération annuelle en argent n'excédant pas mille deux cent dollars sera allouée au maire, et qu'une rémunération annuelle en argent n'excédant pas cinq cents dollars sera allouée à chaque échevin de la cité.”

Preamble.

WHEREAS the city of Rivière-du-Loup has, by its petition, represented that it is in the interest of the city and necessary for the proper administration of its affairs that its charter, the act 1 George V (1910), chapter 56, as amended by the acts 9 George V, chapter 100, 13 George VI, chapter 87 and 14 George VI, chapter 95, be again amended;

Whereas it is expedient to grant its prayer;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. Section 14 of the 1 act George V (1910), chapter 56, is replaced by the following:

1 Geo. V,
1910,
c. 56,
s. 14, re-
placed.

Remu-
neration.

“**14.** The council may, by by-law, enact that a yearly remuneration in money shall be allowed to the mayor of the city, of not more than one thousand two hundred dollars and to each alderman of the city a yearly remuneration of not more than five hundred dollars.”

S.R.,
c. 233,
s. 603a,
aj. pour
la cité.

2. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité de Rivière-du-Loup, en ajoutant, après l'article 603, le suivant:

Emprunt
autorisé.

"603a. Nonobstant toute loi générale ou spéciale à ce contraire, la cité peut, par règlement qui ne requiert pas d'autre formalité que l'approbation du ministre des affaires municipales et de la Commission municipale de Québec, emprunter annuellement durant les deux prochaines années, commençant à la date de la sanction de la présente loi, une somme n'excédant pas cinquante mille dollars pour travaux permanents urgents et dépenses urgentes. Les travaux ne peuvent être commencés et les dépenses contractées, avant que la résolution du conseil les autorisant n'ait été approuvée par la Commission municipale de Québec."

Immeu-
bles pour
fins muni-
cipales.

3. Nonobstant les dispositions du chapitre 220 des Statuts refondus de Québec, 1941, la cité pourra, sujet à l'approbation préalable de la Commission municipale de Québec, acquérir, construire et entretenir un ou des immeubles devant servir, en totalité ou en partie, à des fins municipales ou industrielles, dont le coût total ne devra pas dépasser cent mille dollars.

Vente,
etc.

La cité est autorisée à vendre ou à louer le ou lesdits immeubles aux conditions qu'elle déterminera pourvu que le prix de vente ne soit pas inférieur au coût desdits immeubles, et que le prix de location ne soit pas moindre que le montant représentant cinq pour cent d'intérêt par année, sur le coût de la construction.

Emprunt.

Pour les fins susdites, le conseil pourra emprunter une somme n'excédant pas cent mille dollars, par règlement approuvé par la Commission municipale de Québec et le ministre des affaires municipales, conformément aux prescriptions de la loi concernant les règlements

2. The Cities and Towns Act is amended, for the city of Rivière-du-Loup, by adding after section 603, the following:

R.S.,
c. 233,
s. 603a,
added
for city.

Loan au-
thorized.

"603a. Notwithstanding any general law or special act to the contrary, the city may, by by-law requiring no other formality than the approval of the Minister of Municipal Affairs and the Quebec Municipal Commission, borrow annually, during the next two years, beginning at the date of the sanction of this act, a sum not exceeding fifty thousand dollars for urgent permanent works and urgent expenses. The works shall not be undertaken and the expenses contracted before the resolution of the council authorizing the same has been approved by the Quebec Municipal Commission."

3. Notwithstanding the provisions of chapter 220 of the Revised Statutes of Quebec, 1941, the city may, subject to the prior approval of the Quebec Municipal Commission, acquire, erect and maintain one or more immoveables to be used, wholly or in part, for municipal or industrial purposes, the total cost of which shall not exceed one hundred thousand dollars.

Immove-
ables for
municipal
purposes.

The city is authorized to sell or rent the said immoveable or immoveables, upon such conditions as it shall determine, provided that the selling price is not less than the cost of the said immoveables, and that the rental price is not less than the amount representing five per cent interest per annum on the cost of construction.

Sale, etc.

For the above purposes, the council may borrow a sum not exceeding one hundred thousand dollars, by by-law approved by the Quebec Municipal Commission and the Minister of Municipal Affairs, in accordance with the provisions of the law respecting loan

Loan.

d'emprunt, et par les électeurs proprié- by-laws, and by the electors who are
taires, suivant la loi. property owners, according to law.

Entrée en 4. La présente loi entrera en vigueur 4. This act shall come into force on Coming
vigueur. le jour de sa sanction. the day of its sanction. into force.
